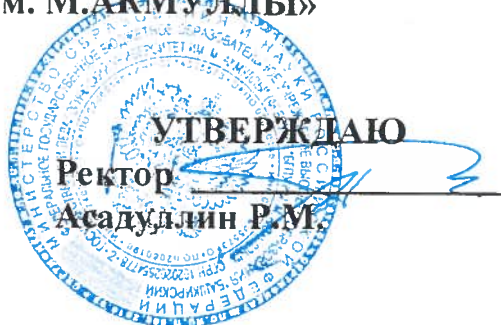


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. М.АКМУЛЛЫ»**



**ОТЧЕТ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ КОМИССИИ  
по направлению 45.03.02 – «Лингвистика»  
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»  
очной формы обучения  
Института филологического образования и межкультурных  
коммуникаций  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический  
университет им. М.Акмуллы» за 2018 год**

Отчет утвержден Решением  
Совета ИФОМК  
от «5»07 2018г., протокол № 12

Уфа 2018

## **ОТЧЕТ**

**Председателя Государственной экзаменационной комиссии  
по направлению 45.03.02 – «Лингвистика»  
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»  
на очном отделении Института филологического образования и  
межкультурных коммуникаций**

**Пешковой Натальи Петровны, доктора филологических наук,  
профессора, заведующей кафедрой иностранных языков естественных  
факультетов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»**

### **1. Качественный состав государственной экзаменационной комиссии**

Государственная экзаменационная комиссия Института филологического образования и межкультурных коммуникаций по заочной форме обучения в 2018 году работала в следующем составе:

Председатель государственной экзаменационной комиссии – Пешкова Наталья Петровна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков естественных факультетов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет», Заслуженный работник образования РБ.

Члены экзаменационной комиссии:

Шабанов Олег Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»;

Швайко Ярослав Вячеславович, кандидат филологических наук, главный переводчик Научно-исследовательского и проектного института по обустройству нефтяных и газовых месторождений г. Уфа;

Исламова Алиса Альфисовна, переводчик бюро переводов «ООО Центр Межкультурного Сотрудничества», г. Уфа;

Гибадуллина Алиса Фануровна, начальник отдела протокола Администрации городского округа г. Уфа;

Секретарь комиссии – Семенова Полина Викторовна, ассистент кафедры межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им.М.Акмуллы;

### **2. Перечень аттестационных испытаний, входящих в состав государственной итоговой аттестации студентов по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»**

Итоговая государственная аттестация выпускников включала:

- 1) государственный экзамен;
- 2) защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен включал следующие вопросы:

1. Дайте теоретическую интерпретацию подчеркнутого языкового явления в тексте на иностранном языке и его соответствия в переводе на русский язык. Выполните теоретический анализ переводческих решений.

2. Выполните полный письменный перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
3. Выполните устный перевод с иностранного языка на русский.
4. Выполните устный перевод с русского языка на иностранный.

Защита выпускных квалификационных работ выполнялась под руководством преподавателей кафедры межкультурной коммуникации и перевода Института филологического образования и межкультурных коммуникаций, имеющих ученые степени кандидата филологических наук (научные руководители: доцент О.А. Шабанов, доцент Н.В. Волкова, доцент Дудочкина О.Г., доцент Иванова Е.В., доцент Юсупова Ю.Р.). Тематика магистерских диссертаций отражала современные проблемы лингвистики, общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации.

### **3. Характеристика общего уровня подготовки студентов направления 45.03.02 – «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», количество дипломов с отличием**

Всего государственный экзамен сдавали 14 студентов. Результаты экзамена показали достаточно высокий уровень теоретической и практической подготовки бакалавров. Выпускники продемонстрировали хорошую языковую подготовку, способность делать письменный перевод предложенного текста с учетом как структурных компонентов, так и стилистических особенностей, а также основных способов достижения эквивалентности при переводе. Студенты продемонстрировали хорошую теоретическую подготовку по циклу общепрофессиональных и специальных дисциплин, умение анализировать, обобщать, делать выводы, высказывать и защищать свою точку зрения, объяснять языковые факты с точки зрения современной науки о языке.

В целом результаты государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ свидетельствуют о высоком уровне сформированности профессиональных компетенций студентов в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы.

Диплом с отличием получили 3 выпускника, что составляет 21%

### **4. Анализ результатов государственных экзамена по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»**

Государственный экзамен сдавали 14 студентов (100%); оценку «отлично» получили 7 чел (50%); оценку «хорошо» получили 4 чел. (29%); оценку «удовлетворительно» получили 3 чел. (21%). Выпускники продемонстрировали умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, а также способность к письменному и устному переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский, навыки свободного выражения своих мыслей на английском языке. В целом студенты обладают хорошей теоретической подготовкой по циклу дисциплин, вынесенных на государственный экзамен:

умение анализировать, обобщать, делать выводы, высказывать и защищать свою точку зрения, объяснять языковые факты с точки зрения современной науки о языке.

Члены государственной экзаменационной комиссии отметили высокий уровень подготовки к экзаменам следующих выпускников: Лившиц В.И., Абдулаева И.А.

## **5. Анализ результатов защиты выпускных квалификационных работ**

Выпускные квалификационные работы представили 14 студентов; оценку «отлично» получили 14 чел. (100%). Выпускные квалификационные работы были оценены комиссией высоко, т.к. они были выполнены на хорошем теоретическом уровне, содержали научные исследования, обоснованные выводы, демонстрирующие способность выпускников вести самостоятельные исследования и ставить эксперименты. Оформление работ соответствует требованиям, установленным ГОСТ. Процедура защиты выпускных квалификационных работ сопровождалась мультимедийными презентациями, которые выводили основные положения, проблемы, иллюстративные материалы на экран для всеобщего обозрения. В работах студенты продемонстрировали знание основных лингвистических методов исследования, умение применять их, владение научным стилем речи, на вопросы членов ГЭК давали логичные, аргументированные ответы, что свидетельствует о сформированном умении у выпускников ориентироваться в исследуемой проблематике, анализировать, обобщать и делать выводы.

Члены государственной экзаменационной комиссии отметили высокий уровень подготовки ВКР студента Лившиц В.И.

## **6. Недостатки в подготовке студентов по данной образовательной программе**

Представляется необходимым указать на ряд недостатков, который в целом не снижает высокий уровень преподавания и знаний выпускников.

Некоторые студенты испытывали трудности при раскрытии теоретического вопроса, а именно, теоретические положения не всегда иллюстрировались примерами. В ряде случаев выпускники слабо владели метаязыком исследования, не использовали его в полной мере в процессе защиты работ.

К числу незначительных недостатков можно отнести оформление некоторых выпускных квалификационных работ: неточность в составлении списка использованной литературы, отсутствие указания на материал исследования, технические и стилистические погрешности.

## **7. Выводы и предложения о повышении качества подготовки специалистов**

Анализ работы Государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» позволяет сделать ряд предложений и рекомендаций, которые не носят принципиального характера:

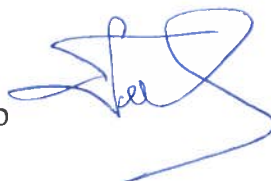
- обратить внимание на необходимость владения метаязыком исследования и использования его в полной мере в процессе защиты выпускных

квалификационных работ (объект исследования, предмет исследования и цели исследования);

- развивать умение вести аргументированную научную дискуссию;
- применять виды учебной деятельности, направленные на развитие творческого мышления, анализа лингвистических и переводческих явлений. Это позволит избежать однообразия лингвистического и переводческого анализа;
- необходимо обратить внимание на культуру речи переводчика при переводе с английского языка на русский; необходимо усилить работу кафедры по введению тренировочных упражнений на формирование данной профессиональной компетенции;
- в большем объеме использовать публикации зарубежных лингвистов при проведении собственного исследования.

Отмеченные рекомендации и пожелания не влияют существенно на общее положительное впечатление от фундаментальной, основательной подготовки специалистов Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы, что позволяет говорить о значительном творческом потенциале профессорско-преподавательского состава Института и кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Председатель ГЭК  
Доктор филологических наук, профессор



Пешкова Н.П.

**РЕЗУЛЬТАТЫ**  
**Государственного экзамена**  
**по направлению 45.04.02 – «Лингвистика»**  
**направленность (профиль) «Иностранные языки в системе**  
**международной протокольной службы»**

№	ПОКАЗАТЕЛИ	ВСЕГО	
		Количество	%
1	Допущены к экзаменам	14	100
2	Сдавали экзамен	14	100
3	Сдали экзамен с оценкой:		
	отлично	7	50
	хорошо	4	29
	удовлетворительно	3	21
	неудовлетворительно	-	-
4	Средний балл	4,3	

**РЕЗУЛЬТАТЫ**  
**Защиты выпускных квалификационных работ**  
**по направлению 45.04.02 – «Лингвистика»**  
**направленность (профиль) «Иностранные языки в системе**  
**международной протокольной службы»**

№ п/п	ПОКАЗАТЕЛИ	ВСЕГО	
		Количество	%
1	Принято к защите выпускных квалификационных работ	14	100
2	Защищено выпускных квалификационных работ	14	100
3	Оценки выпускных квалификационных работ:		
	Отлично	14	100
	Хорошо	-	-
	Удовлетворительно	-	-
	Неудовлетворительно	-	-
4	Количество выпускных квалификационных работ, выполненных:		
4.1	По темам, предложенным студентам	-	-
4.2	По заявкам организаций,	-	-
4.3	В области фундаментальных и поисковых научных исследований	-	-
5	Количество квалификационных работ, рекомендованных:	-	-
5.1	К опубликованию	-	-
5.2	К внедрению	4	100
5.3	Внедренных	4	100
6	Количество дипломов с отличием	3	21

## Приложение 3

Целью государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы выступала оценка уровня сформированности у студентов профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО. Был проведен анализ оценочных листов компетенций, который показал следующие результаты:

Компетенции (согласно карте компетенций выпускника)	Выделяемый уровень сформированности	% студентов, продемонстрировавших уровень сформированности данной компетенции
ОК-1 ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	повышенный	86
	базовый	14
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-2 руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	повышенный	86
	базовый	14
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-3 обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	повышенный	–
	базовый	79
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	7
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	повышенный	86
	базовый	14
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-5 осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	повышенный	72
	базовый	28
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-6 владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-7 владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	повышенный	86
	базовый	14
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-8 умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОК-10 знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–

демократии		
ОК-11 стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	повышенный	28
	базовый	44
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ОК-12 понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	повышенный	14
	базовый	72
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОК-13 Готовностью к совершенствованию и развитию современного общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	повышенный	44
	базовый	56
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОК-14 Готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	повышенный	28
	базовый	44
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ОК-16 Способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-1 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей	повышенный	44
	базовый	56
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-2 владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-4 обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	повышенный	28
	базовый	44
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ОПК-5 владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-6 владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-8 имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-9 обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-10 владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	повышенный	–
	базовый	100
	удовлетворительный	–



	неудовлетворительный	–
ОПК-11 умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ПК-17 Владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	повышенный	28
	базовый	44
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ПК-18 Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	повышенный	44
	базовый	56
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ПК-20 Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ПК-21 Владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	повышенный	86
	базовый	–
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ПК-22 Владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	повышенный	44
	базовый	56
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ПК-23 Владение этикой устного перевода	повышенный	44
	базовый	56
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	повышенный	–
	базовый	100
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ПК-26 способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	повышенный	93
	базовый	–
	удовлетворительный	7
	неудовлетворительный	–
ПК-30 владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	повышенный	–
	базовый	56
	удовлетворительный	44
	неудовлетворительный	–
ПК-29 владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	повышенный	14
	базовый	86
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-7 способностью формировать представление о научной картине мира	повышенный	35
	базовый	30
	удовлетворительный	35
	неудовлетворительный	–
ОПК-12 владением современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной	повышенный	28
	базовый	28
	удовлетворительный	44

деятельности	неудовлетворительный	–
ОПК-13 умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	повышенный	86
	базовый	14
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-14 владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-15 умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	повышенный	44
	базовый	28
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ОПК-16 умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-17 владеет современной информационной и библиографической культурой	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-18 умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	повышенный	28
	базовый	44
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ОПК-19 способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	повышенный	–
	базовый	100
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-20 умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	повышенный	44
	базовый	28
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы	повышенный	44
	базовый	28
	удовлетворительный	28
	неудовлетворительный	–
ОПК-22 владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	повышенный	14
	базовый	86
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	повышенный	35
	базовый	35
	удовлетворительный	30
	неудовлетворительный	–
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	повышенный	30
	базовый	35
	удовлетворительный	35
	неудовлетворительный	–
ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	повышенный	35
	базовый	30
	удовлетворительный	35
	неудовлетворительный	–
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	повышенный	30
	базовый	35
	удовлетворительный	35
	неудовлетворительный	–

ОПК-27 подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ПК-25 Способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия	повышенный	14
	базовый	86
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ПК-44 владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод	повышенный	56
	базовый	44
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ПК-45 владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-28 ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	повышенный	14
	базовый	72
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-29 обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–
ОПК-30 владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	повышенный	30
	базовый	35
	удовлетворительный	35
	неудовлетворительный	–
ОПК-31 владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом	повышенный	7
	базовый	93
	удовлетворительный	–
	неудовлетворительный	–
ОПК-32 обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	повышенный	72
	базовый	14
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	–